



Coptic Orthodox Patriarchate  
Saint Mina Church  
Hamilton, Ontario - Canada



بطيركية الاقباط الارثوذكس  
كنيسة الشهيد مارمينا  
هاميلتون، اوناريو - كندا



تمجيد للشهيد مارمينا  
والبابا الأنبا كيرلس السادس  
GLORIFICATION FOR THE MARTYR ST. MINA  
AND POPE ABBA KYRILLOS VI

"... Watching this elderly man, near the age of seventy, rise daily at four o'clock in the morning to pray with intensity and perseverance, made many feel small in their own eyes by comparison. People would come to the church and find this venerable old man had been praying since dawn. The church was his whole life. His love for the liturgies ran in his veins like his blood. Psalms and prayers were like the air he breathed. It was never beneath his position as the pope to join the church cantor singing with him the Psalmody. For more than thirty five years, he continued to celebrate the mass daily ..."

*On Pope Kyrillos, by His Holiness Pope Shenouda III 117<sup>th</sup>,  
Pope of Alexandria and Successor of Pope Kyrillos VI.*



## Ek Ez Marout :

## إك إمارووت :

Blessed are You indeed : **Κεμαρωτ ἀληθως :** مبارك أنت بالحقيقة :  
with Your good Father : and **νεμ πεκιωτ νάσταθος :** مع أبيك الصالح :  
the Holy Spirit : for You **νεμ πιπνευμα εθοταβ :** والروح القدس :  
have (...) and saved us. **χε ..... ακωτ εμμον.** لأنك (...) وخلصتنا.

+ Ek esmaro-ot alithos nem **أك أسمارووت البثوس نهم بيك بوت ان**  
pekiot en aghathos nem pi **أفاثوس نهم بي أبثما أثوواب جي [ ... ]**  
epnevma ethoowab je (...) **أكسوئي أممون.**

+ During the year: **في الأيام السنوي يقال :**  
... come (ak-ee) | ... **ακι** | ... **أتيت [ أكي ]**

+ From Paramon of Nativity till the **ومن برمون الميلاد إلى الختان يقال :**  
feast of Circumcision: **وُلدت [ أفهاسك ]**  
... born (av-mask) | ... **αψμασκ**

+ From Paramon of Epiphany till **ومن برمون الغطاس إلى ١٢ طوبه :**  
Toba 12: **... أعتمدت [ أكنشي أومس ]**  
... baptized (ak-chi oms) | ... **ακβιασκ**

+ In the two feasts of the Cross and **وفي عيدي الصليب وفي إسبوع الآلام :**  
during the Holy Week: **... صُلبت [ أف أشك ]**  
... crucified (av-ashk) | ... **αψασκ**

+ From the feast of Resurrection till **ومن عيد القيامة إلى حلول الروح القدس**  
the Pentecost and Sundays till end of **والأحاد حتى آخر هاتور يقال :**  
Hatour: **... قُمت [ أكنونك ]**  
... risen (ak-tonk) | ... **ακτωνκ**

May God bless us, **Ερεσμον ερον ηχε Φτ :** يباركنا الله :  
and let us bless His **τεννα εμοτ επεφραν** ولنبارك اسمه  
Holy Name, and may **εοτ : ηχοτ νιβεν ερε** القدوس : في كل  
His praise continually be, **περεμοτ : ναψωπι** حين تسبحته : دائماً  
always upon our mouths. **εφμη ηβολ θεν ρων.** في أفواهنا.

+ Ef-esmou eron enje efnouti: **إفتي اسمو إرون انجي إفتوئي: نينا اسمو**  
tinna-esmou epefran ethou-ab: **إبفران إثوواب: إنسو نيفين ايره بيف اسمو:**  
ensiou niven erepef-esmou: **ناشوبي اقمين إفول خين رون.**  
nashopi efmeen evol khen ron.  
++ *Youparakna Alah: wal noubarek esmahou el-koudous: fie kola hienen tasbiehatou: daema fie afwahiena.*

For blessed is the Father **Χε εσμαρωτ ηχε** لأنه مبارك  
and the Son, **Φιωτ νεμ Πωρηι : νεμ** الآب والإبن :  
and the Holy Spirit, **Πιπνευμα εθοταβ :** والروح القدس :  
the perfect Trinity, **Ψτρας ετχηκ εβολ :** الثالوث الكامل :  
we worship and **τενοτωτ εμος τετ** نسجد له  
glorify Him. **ωοτνας.** ونمجده.

+ Je efsmaro-oot enje efiot nem **جي أفازمارووت انجي افبوت نهم**  
epshiri: nem pi-epnevma ethou- **إبشيري نهم بي أبثما أثوواب ني اثيرياس**  
ab: ti-etrias et-jeek evol: tenou- **اتجيك إفول ثين اوفوشت اموس ثين ني**  
osht emmos tenti-ou nas. **اواو ناس.**

++ *Le anaho mobarak al-ab wa al-ebn wa al-roh elkodos al-thaloth al-kamel nasgod laho wa nomagedaho.*

Lord have mercy .. **Κηριε ελεησον ..** يا رب إرحم ..  
Lord have mercy .. **Κηριε ελεησον ..** يا رب إرحم ..  
Lord have mercy .. **Κηριε ελεησον ..** يا رب إرحم ..

O God hear us .. **Ποσ σωτεμ ερον ..** يا رب إسمعنا ..  
O God have mercy on us .. **Ποσ ναι ναν ..** يا رب إرحمنا ..  
O God bless us .. **Ποσ εμοτ ερον ..** يا رب باركنا ..

O the angel of this day (night), flying up with this hymn, remember us before the Lord, that He may forgive us our sins.

**Πιαγγελος ἔντε παι ἔρουοῦ :** ετηηλ ἐπῆσι **νεμ παι ετημνος :** αριπενμενὶ δα τῆη **ἡΠοῦ :** ἡτερχα **nennovi nan evol.**

ياملاك هذا اليوم (الليلة) الصاعد : إلى العلو بهذه التسبحة : اذكرنا قدام الرب : ليغفر لنا خطايانا.

+ Pi-angelos ente pai egorh (eho-ou): et hel e-epchisi nem bai-hemnos: aripen-mev-ee kha et-hee em-epchois: entef ka nennovi nan evol.

+ بي أنجلوس إنتي بي ايجوره [إيهوؤ]: إنهل إي إيشبسي نيم بي هيهنوس: آري بين هيفتي خا إنهي له بشوبس: إنثبف كاتين توفى نان إيفول.

++ Ya malak hazeh el-lyala (el -yoom): al-ta-eer ela el-elewie bie hazeh el-tasbieha: ouzkourna amam el-rab: lieya-ghfaer lana khata-yana.

The sick heal them, those who have slept O Lord repose them, and all of our brothers in distress, help us my Lord and all of them.

**Νηετωωνι ματαλδωοῦ :** ηηετ ατενκοτ **Ποῦ :** μαμτον **νωοῦ :** νενσνηοῦ **ετχη δεν εοχηεχ** **νιβεν :** Παοῦ **ἀριβονηοιν ἐρον** **νεμωοῦ.**

المرضى أشفيهم : والذين رقدوا يارب نرحمهم : وأخوتنا الذين في كل شدة : يارب اعنا وياهم.

+ Ni-etshoni matalcho-ou ne-etavenkot epchoise: ma-emton no-ou nen esniou et-ki khen hojhej niven: epchoise arivo-eethin eron.

+ ني إئوني ماتالشوؤ: ني إيناف إنكوت أبشوبس ما إمئون نوؤ: نين إسنبو إلكي خين هو جههچ نيفن: باشوبس آري فوبشين إرون.

++ El-marda eshfielhoum: wa el-lazena rakadouya rabie nayieoum: wa ekhwatna ala-ziena fie koulie shieda: ya rab a-ena wa eyahoum.

## Shere Theotoke :

## شيري ثيوتوكي :

Rejoice O Mother of God the Virgin, to You O Lord is due praise in Zion, and all eyes wait upon You in Jerusalem, glory be to you.

**Χερε θεοτοκε παρθενη :** ἡθοκ Φη **ερψαῦ** **νακ :** ἡχε **πιχω δεν** **σιων :** ετεῖ **νακ** **ἡθανερχη δεν** **Ιλημ :** **σεμεγαλινομεν.**

إفرحي يا والدة الإله العذراء : أنت يا الله يجب لك : التسبيح في صهيون : وتوفى لك النذور في أورشليم : نعظمك.

+ Shere theotoke parthene : enthok efnooti ef ershav nak enje pi go khen sion : eveti nak enhan evki khen yerosaleem : semgalinomen.

+ شيري ثيوتوكي بارثيني أنثوك أفنوئي في أبرشافتاك أنجي بي جو خين سيون أفهئي ناك انهان أفكي كهن يروساليم : سههپغالينومين.

Rejoice O full of grace, Mary the Lord is with you, glory be to you..

**Χερε κε χαριτωμενη** **Μαρια ὁ Κηριος μετασοῦ** **: σεμεγαλινομεν.**

إفرحي يا ممتلئة نعمة يا مريم الرب معك : نعظمك.

+ Shere ke khareto meni maria .. o kirios metaso .. semgalinomen.

+ شيري كي خاريتو ميني ماريا .. اوكيريروس ميطاسو سههپغالينومين.

## Ο Kirios Metaso :

## أو كيريروس ميطاسو :

Holy is the Father : the King who looked : to our humbleness : the gender of Glory: and the Holy Spirit.

**Δσιος** **ICTIN :** **ὀπατηρ** **Βασιλευσιν :** **θεπενθεβιο :** **Σενος** **ἡδωζιν του πνευμα του** **ἀσιου .**

قدوس الآب الملك الذى نظر إلى إتضاعنا وجنس المجد والروح القدس.

+ Agios isteen: o pateer vasilevsin: thepenthevio: genos enzoksin tou epnevmatou agiou.

+ أجبوس پستين : أوباتير ايه فاسلرافسين : شه بين شهيو هينوس إن ذوتين : ئو اينفما ئو أجبو.

Just is the Father : our helper in our weakness : for the sake of the heavenly life : and the Holy Spirit.

**ΔΙΚΕΟΣ ΙΣΤΙΝ : ὁ πατήρ ἐ  
οὐβοηθῆν : ἑπενθεβίο :  
ζωὴν ἡπόυρανιον : τοῦ  
πνεύμα τοῦ ἁγίου .**

عادل هو الآب  
معيننا في ضعفنا من  
أجل الحياة السماوية  
والروح القدس.

+ Zeke-oc isteen: o pateer : أوبائير إبه اوفوبثين :  
e-ouvo-ethin: thepenthivio: ثبه بين ثفبو ذوتين إن إپوراثبون :  
zoe e nepouranion tou :  
epnevmatou agiou. ثو اينفما ثو أجبو.

The Praising befits : the Father the treasure : of our Humbleness and the heavenly Jesus : and the Holy Spirit.

**ἨΠΑΝΟΣ ΙΣΤΙΝ :  
ὁ πατήρ ἑσθαρῖν :  
ἑπενθεβίο : Ἰησοῦς  
ἡπόυρανιον : τοῦ  
πνεύμα τοῦ ἁγίου .**

المديح يليق  
بالآب كنز  
إتضاعنا وبسوع  
السماي والروح  
القدس.

+ Epanos isteen: o pateer : إپانوس پستين : او بائير ثسافرین :  
thesavrin: thepenthivio: ثبه بين ثقبو : ايسوس إن اپوراثبون :  
eesos e nepouranion: tou :  
epnevmatou agiou. ثو اينفما ثو أجبو.

The Lord is the Father : the speaker with heavenly truth : who resembles us in our humbleness : and the Holy Spirit.

**Κηριος ΙΣΤΙΝ :  
ὁ πατήρ λαλεῖσιν :  
ἑπενθεβίο : ματος  
ἡπόυρανιον : τοῦ  
πνεύμα τοῦ ἁγίου .**

السرب الآب  
المتكلم بالحق  
السماي الذي شابهنا  
في إتضاعنا  
والروح القدس.

+ Kerios isteen: o pateer : كيروس پستين : او بائير لا لپفسين :  
lalevsin: thepenthivio: ثبه بين ثقبو : ماثوس إن اپوراثبون :  
matos e nepouranion tou :  
epnevmatou agiou. ثو اينفما ثو أجبو.

Exalted is the Father : who is joyous : with our humbleness the heavenly truth : and the Holy Spirit.

**Νημιος ΙΣΤΙΝ : ὁ πατήρ  
ζαλεῖσιν : ἑπενθεβίο :  
οντως ἡπόυρανιον :  
τοῦ πνεύμα τοῦ ἁγίου .**

مكرم هو الآب  
المتهلل بإتضاعنا  
الحق السماي  
والروح القدس.

+ Neemios isteen: o pateer : نهبوس پستين : او بائير إكسالافسين :  
exalevsin: thepenthivio: ثبه بين ثقبو : اونثوس إن اپوراثبون :  
ondos e nepouranion: tou :  
epnevmatou agiou. ثو اينفما ثو أجبو.

O Christ the Word of the Father, the Only Begotten God, grant us Your peace, that is full of joy.

**Πῶς πῖλοςος ἡτε Φιωτ  
: πιμονογενης ἡνοῦτ :  
εκετ ναν ἡτεκ εἰρηνη :  
θα εομεε ἡραυι νιβεν.**

أيها المسيح كلمة  
الآب : الإله الواحد :  
أعطينا سلامك :  
المملوء فرحاً.

+ Pikhristos pilogos ente efiot : بي  
pimonogeniees ennouti : eketi  
nan entek hireeni : thai ethmeh  
enrashi niven. مونوجينس إنتوئي : إك إئي نان إنتيك  
هيريئي : ثي إ ثبه إتراشي نيفين.

++ Ayouha al maseeh kalemah al a-ab : al eelah al wahed : aa-  
teena salamak : al mamlou farahan.

As You have given, to Your saintly apostles, likewise also say unto us, "My peace I give unto you".

**Κατα φρητ ἑτακτης :  
ἡνεκ ἁγιος ἡἀποστολος  
: εκεχος ναν ἡπορητ :  
ξε ταεἰρηνη ττ μμος  
νωτεν.**

كما أعطيته :  
لرسلك القديسين :  
قل لنا  
مثلكم : أني أعطيك  
سلامي.

+ Kata efreeti etakteec : ennek  
agios enapostolos : ekegos nan  
empoureeti : ge tahireeni titi  
emmos noten. كاتا إفريئي إتاكتيس : إنتيك أجبوس إم  
أبوسؤلوس : إك إجوس نان إهبورئي : جي  
لوهيريئي ثئي إهوس نولين

++ Kama ataytahou : le rousoulek al kedeseen : kol lana  
methlahom : anee atekom salamee.

"My peace which I have taken, from My Father, I leave unto you, both now and forever."

**Ταεἰρηνη ἁνοκ :  
θηετ αἰβιτς εἰτεν  
Παιωτ : ἁνοκ τχω  
ἡμμος νεμωτεν : ιγεν  
τνου νεμ ωα ενεε.**

سلامي أنا :  
الذي أخذته  
من أبي : أنا  
أتركه معكم :  
من الآن وإلى الأبد.

+ Tahireeni anak : thee-et aishitc  
hiten paiot : anak tiko emos  
nemoten : icgen tinou nem sha  
eneh. لاهيريئي أنوك : ثي إت أيشيتس هينين  
باوت : أنوك ثجيو إهوس نهوئين :  
إپسجين ثنو نم شا إينه.

++ Salamee ana : alazee akhattahou men abee : ana atrokahou  
ma-akom : men al-aa-n wa ela al-abad.

“Come unto Me, O blessed of My father, and inherit the life, that endures forever.”

**Χε ἀμωινι ἡραοι : ηνετ**  
**ἔμαρωοντ ἢτε παιωτ :**  
**ἀρικληρονομιν ἄπιωνᾷ**  
**: εομην ἐβολ ψα ἐνεε.**  
تعـالوا إلى :  
يا مباركى أبى :  
رثوا الحياة :  
الدائمة الى الأبد.

+ Je amoini haroi : nee-et-  
esmaro-out ente paiot : ari-  
ekleeronomin empionkh :  
ethmeen evol sha eneh.  
++ Ta-alou elaya : ya moubarakee abee : rethou al hayah : al da-  
emah ela al-abad.

The martyrs will come, bearing their afflictions, and the righteous will come, bearing their virtues.

**Сенаї ἢξε нимарттрос :**  
**ετφαι ᾄδa нонвасанос :**  
**сенаї ἢξε нидикεос :**  
**ετφαι ᾄδa нонπολητια.**  
يأتى الشهداء :  
حاملين عذاباتهم :  
ويأتى الصديقون :  
حاملين فضائلهم.

+ Cenai enge nimarteeroc :  
evfai kha nouvacanoc : canai  
enge nizikeos : evfai kha  
noupoleetia.  
++ Ya-ti al shouhada : hameleen azabatehem : wa yati al  
sedeeekoon : hameleen fada-ela-hom.

The Son of God shall come in His glory, and His Father's glory, to give unto everyone, according to his deeds which he has done.

**Ἐναї ἢξε Πωηρι ἔφτ :**  
**ᾄден πεφωот нем φα**  
**Πεφωт : ἔнаτ ἔπιоваї**  
**πιοваї : κατa νεφῆβηοτι**  
**ἔταφαιτοτ.**  
يأتى ابن الله :  
فى مجده ومجد  
أبيه : ويجازى كل  
واحد : كأعماله  
التي عملها.

+ Efnai enge epsheeri emfnouti :  
khen pefoou nem fa pefiot :  
efnatee empiouai piouai : kata  
nefehveeoui etafaitou.  
++ Yati ebnou allah : fee magdeehee wa magd abeeh : wa  
youngazee kol waheden : ka amalehee alatee amalaha.

The Father is the Shepherd : who speaks for the sake of our humiliation : the Heavenly Cross : and the Holy Spirit.

**Πιμεнос ισтен :**  
**ὁ πατηρ παρατцин :**  
**ἠεπενθεβιὸ : ἔτατροс**  
**ἢἔποτρανιον : τοτ**  
**ἢνευμα τοτ ἄσιοτ .**  
الآب هو الراعى  
المتكلم من أجل  
مذلتنا الصليب  
السمايى  
والروح القدس.

+ peemenos isteen: o pateer  
rarevsin: thepenthevio:  
estavros enepouranion tou  
epnevmatou agiou.  
+ بيهنوس پسنين : او بانير رارافسين :  
شه بين ثفبو : اسنافروس إن إپور انبون :  
نو اينفما نو آجيو.

Exalted is the Father : that shines upon our humiliation : with the heavenly light : and the Holy Spirit.

**Ἰμιος ιστιν : ὁ πατηρ**  
**ἔμονφιν : ἠεπενθεβιὸ :**  
**φωστηρ ἢἔποτρανιον :**  
**τοτ ἢνευμα τοτ ἄσιοτ .**  
مكرم هو الآب  
المشرق على مذلتنا  
بالنور السمايى  
والروح القدس.

+ Teemios isteen: o pateer  
emonfin: thepenthevio:  
fosteer enepouranion: tou  
epnevmatou agiou.  
+ ئهپوس پسنين : او بانير إيمونفين :  
شه بين ثفبو : فوسئير إن إپور انبون :  
نو اينفما نو آجيو.

The joy exists always : with the Joyful Father : with our humbleness : and the heavenly truth : and the Holy Spirit.

**Χερε ιστιν ιστιν : ὁ**  
**πατηρ ψαλεψцин :**  
**ἠεπενθεβιὸ : ωἢτωс**  
**ἢἔποτρανιον : τοτ**  
**ἢνευμα τοτ ἄσιοτ .**  
الفرح الكائن على  
الدوام بالآب المبتهج  
بتواضعنا والحق  
السمايى والروح  
القدس.

+ Shere isteen isteen: o pateer  
epsalevsin: thepenthevio:  
ondos enepouranion tou  
epnevmatou agiou.  
+ شيرى پسنين پسنين : او بانير إيساليفسين :  
شه بين ثفبو : اوندوس إن إپور انبون :  
نو اينفما نو آجيو.

## Praise for St. Mina : (Hator 15 - Ravona 15)

1. I open my mouth joyfully, and sing with hymns,  
hail to Saint Mina, the martyr of Jesus Christ.
2. By the will of God, I will tell you of this righteous,  
he was a soldier, a strong champion and a zealous man.
3. He was from a princely household, this precious person,  
his mother was called Euphemeia, and his father Eudoxis.
4. Euphemeia his mother, was a barren woman,  
She asked the undefiled, Virgin mother of the Omnipotent One.
5. She answered her prayers, and said to her "Amen",  
So she gave birth to a son, who is the faithful saint Mina.
6. This chaste son grew up, and became a soldier,  
clever and very knowledgeable, in the Christian subjects.
7. He loved God, was well known for his courage,  
regular in prayer and fasting, adorned with meekness.
8. This chosen one was called, to worship the idols,  
He confessed publicly, I am a servant of the Judge.
9. He abandoned the earth, with all that is in it,  
to gain the heavenly things, for the sake of his Creator.
10. Blessed are you O the elect, the son of Eudoxis,  
who conquered the wicked, the sons of the cursed Satan.
11. Hail to the hero, the chief of all the courageous,  
hail to the worrier, who takes away all sorrows.
12. Hail to you day and night, O the brave man,  
your name filled the districts, countries and all regions.

## O Lord Jesus Christ : يا ربنا يسوع المسيح :

O our Lord Jesus Christ, who carries the sin of the world, count us with Your sheep, those who are to Your right.

Ω Πενος̄ Ιησ̄ Πχ̄ς̄ : يا ربنا يسوع المسيح :  
 ΦΗΕΤΩΛΙ ἄφ̄νοβι حامل خطية  
 ἄπικοςμος : οπτεν εων العالم : أحسبنا  
 Νεμ Νεκχιεβ̄ : Ναι مع خرافك : الذين  
 Ετσαοϋ̄ Ναιμ ἄμοκ. عن يمينك.

+ O penshois isoos pi-khrestos : أو بئنشوهس إيسوس ببخرپسئوس : فى إيت  
 fee-et-oli em-ef-novi empikos-  
 mos : opten hon new nekhiieb : أولى إم إفتوفى إبى كوزموس : أوبئين  
 nai et-ca-oui-nam emmok. هون نهم نپكهييب : ناي إلساوى نام إموك.  
 ++ Ya rabana yasou al masih : hamel khatayat el alam : ehsebna  
 ma kherafak : al lazeen an yameenak.

And when You come again, in Your Second fearful Appearance, may we never fearfully hear, You say I do not know you.

Ακχανῑ δ̄εν τεκμᾱρ عند ظهورك  
 ἔνοϋ̄τ̄ : ἔμπαροϋσ̄ιᾱ ετοι الثانى : المخوف  
 ἔνοϋ̄τ̄ : ἔμπεν ἔρεν لانى سمع :  
 σωτεμ̄ δ̄εν οϋ̄στερτερ̄ : برعدة أنتى :  
 χ̄ε̄ τ̄σωοτη̄ ἄμωτεν̄ ἀν. لست أعرفكم.

+ Akshani khien tekmahecnouti : أكشانى خين نيك ماه إسئوى : إماروسيا  
 emparousia etoi enhote: empen  
 ethren cotem khien ouesterter : إئوى إنهوئى : إمبين إئرين سونين خين  
 ge tiso oun em moten an. أو إسئيرئير : جى ئيسونون إموئين أن.  
 ++ End zohorek al thani : al makhoof la nasma : bere3dah ananee  
 lastou aarefakoum.

But rather may we be made worthy, to hear the voice full of joy, of Your tender mercies, proclaiming and saying.

Αλλᾱ μαρεν̄ بل نكون  
 ερεπεμ̄εψᾱ ἔνωτεμ̄ : مستحقين :  
 ἔτ̄ςμ̄η̄ ε̄ομεε̄ ἔραϋ̄ϋ̄ : لسماع صوتك  
 ἔντε̄ νεκμετ̄ψᾱνᾱε̄θη̄ϋ̄ : الحنون : المملئى  
 εσωϋ̄̄ ε̄βολ̄ ε̄σχω̄ ἄμοκ. فرحاً : يصرخ قائلاً.

+ Alla maren erepemepsha + أللا مارين إراب إم إيشا إسئوئيم : إبئى إزمى  
 encotem : eti esmi ethmeh إئوه إئراشى : إئنى نيك مپت شانا إهشپف :  
 enrashi : ente nekmetsahanah-  
 theeef : esosh evol ecgo emmos. إسوش إپفول إسجو إموس.  
 ++ Bal nakoon mastakeken : lesama sawtek al hanoon : al  
 mumtale farahan : yasroukh ka-elan.

## مدىح للشهيد العظيم مارمينا العجائبي : (١٥ هاتور - ١٥ بؤونة)

١. أفتح فإى بالأفراح وأرتمل بالتسبيح  
السلام لمارميننا شهيد يسوع المسيح
٢. بإرادة الله أبى وأخبركم عن هذا المبرور  
أصله كان جندى بطل قسوى وغيور
٣. أصله من بيت أمراء وهذا الحبر النفيس  
وأموه أفوميقة وأبووه أودكسيس
٤. أممه أفوميقة كانت امرأة عاقر  
طلبته من النقية العمدرا أم القصادر
٥. فأجابته لها طلبها وقالت لها أمين  
فرزقت بولد هو مارميننا الأمين
٦. كبير هذا الطاهر وتقدم فى الجنديقة  
وكان عالم ماهر فى العلوم المسيحية
٧. كان محباً للإله موصوف بالشجاعة  
مداوم الصوم والصلاة ملتحف بالوداعة
٨. دعى هذا المختار لعبادة الأوثان  
فأعترف بإجهار أنا عبد السيدان
٩. تركت الأرضيات وكل ما فيها  
لأجل السمايات محبة فى باربها
١٠. طوباك يا مختار يا ابن أودكسيس  
يا من قهر الأشرار أولاد اللعين ابليس
١١. السلام لك يا بطل يا رئيس كل الشجعان  
السلام لك يا بطل يا مزبل كل الأحزان
١٢. السلام لك ليل ونهار أيها البطل الشجاع  
ذكرك ملاً الأقطار والبلاد وكل البقاع

May He bless us all : **Ντερεμον ερον τηρεν :** لياركننا كلنا :  
and purify our hearts : **νητεροτοβο ηνηνεηητ :** ويظهر قلوبنا :  
and heal the sicknesses : **νητεταλδο ηηιψωνι :** ويشفى أمراض :  
of our souls : **ητε nenψυχη nem** نفوسنا  
and bodies. **nencomα .** وأجسادنا.

+ Entef esmou eron tiren: entef  
+ أنتف أزمو ابرون ئيرين أنتف ئوفو ان نين  
touvo ennehit: entef talcho  
هبت أنتف ئالئشو ان ئى شونى انئى ئين  
ennishoni: ente nenepsishi nem  
ابششى نهم ئين سومما.  
nencoma.  
++ Le -yopariekna koulena: wa youtaher kouloubana: wa yashifie  
amradnefousna wa agsadna.

We worship You O **Τενουωψτ εμοκ ω** نسجد لك أيها  
Christ : with Your Good **Πιχριστος : nem pekiot** المسيح : مع أبيك  
Father : and the Holy **ηαγαθος : nem pinnevma** الصالح : والروح  
Spirit : for You have come **εθουαβ : xe akι akcw†** القدس : لأنك أتيت  
and saved us. **εμον nai nan .** وخلصنا

+ Tenou-osht emmoko o  
+ ئين أووشت امموك أوبى اخرسئوس نهم  
piekhristos: nem pekiot  
بك بوت ان أفائوس نهم اينفما اثوواب جى  
enaghatos: nem pi-epnevma  
اكى اكسوتى أممون  
ethouab: je akee aksoti emmon.  
++ Nasgoud lak ayuha al-maseh maa apeek el-saleh wa el-roh el-  
kodos le-anak atiet wa khalastana.

13. Hail to saint Mina, the worker of all wonders,  
hail to saint Mina, who prevents all adversities.

14. Known as the wonder-worker, among all the men of valour,  
I ask you to intercede for me, on the Day of Judgment.

15. Your wonders are many, O the guarded hero,  
they are innumerable, O martyr of the Holy God.

16. You performed great wonders, with every one who came to you,  
the shepherd also, confessed your wonders.

17. Hail to the wonder-worker, the faithful saint Mina,  
hail to the strong hero, intercede for the believers.

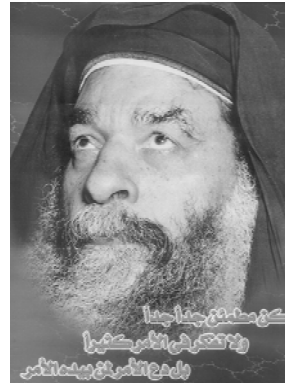
18. You won three crowns, from the Holy Lord,  
with joy and gladness, O the guarded hero.

19. One for martyrdom, and one for virginity,  
and the third for, your solitude in the desert.

20. Blessed are you, O the honourable one,  
the angels chant to you, "worthy, worthy, worthy".

21. The Exposition of your name is, in the mouths of the believers,  
all of them proclaim, "O God of saint Mina, help us all !!".

One of Pope Kyrillos' relatives said that when Fr. Mina lived in St. Mina's Church in Old Cairo with other monks and novices, he used to assign them work to do. However, he kept to himself the chore of cleaning the washrooms without letting anyone notice it. He never assigned this job to a hired hand or anyone else.



## ⓪ King of Peace :

## يا ملك السلام :

O King of peace : Πορο ἢ τε ἡιρηνη : يا ملك السلام :  
grant us Your peace : μοι ναη ἢ τεκῆιρηνη : أعطنا سلامك :  
render unto us Your peace : σεμνι ναη ἢ τεκῆιρηνη : قرر لنا سلامك :  
and forgive us our sins. χα νεννοβι ναη ἔβολ . واغفر لنا خطايانا .

+ Epouro ente ti-hirini: moy أبوورو انثى نى هيرينى: موى نان انثى  
nan entk-hirini: semni nan هيرينى: سيم نى نان انثى هيرينى: كائين  
entek-hirini: ka nen-novi nan نوفى نان ايفول  
evol.

++ Ya malek el-salam: ateiena salamak: karrer lana salamak: wa aghfer lana khatayanna.

Disperse the enemies : Χωρ ἔβολ ἢ νηισαχι : فرق أعداء :  
of the Church : and fortify ἢ τε ἡεκκλῆσιᾶ : الكنيسة : وحصنها :  
her : that she may not be ἀρισοβτ ἔρος : فلا تترزعزع :  
shaken forever. ἢ νηεσκια ψα ἔνεε . الى الأبد .

+ Gor evol ennigaji : جور ايفول ان نى جاجى: انثى نى  
ente ti-ekeklisia : arisoft اكلهسبا: ارى سوفت ابروس: ان نيسكيم شا  
eirrous : enneskimsha ايته .

++ Farek adaa el-kanisa: wa hasenha: fala tatazaza: ela el-abad.

Emmanuel our God : is Εμμανουηλ Πεννοητ : عمانوئيل إلهنا :  
now in our midst : with ἔθεν तेνηητ ἡνον : فى وسطنا الآن :  
the glory of His Father : ἔθεν ἡωωη ἢ τε περῆωτ : بمجد أيبه :  
and the Holy Spirit. νεμ πῆπνευμα εθουαβ . والروح القدس .

+ Emmanou-eel Pennouti: khen إمانوئيل بين نوئى: حين ئين هبى ئبو  
tenmiti tinou: khen epo-ou ente خين اب أووو انثى بيف بوت نيم بى اينفما  
pefiot: nem pi-epenevma اثوواب .  
ethou-ab.

++ Emmanuel elahna: fie wa-satna el-an: bimade abiehe: wa elrouh el-koudous.

## Intercede On Our Behalf:

## إشفعى فينا:

<p><i>Intercede on our behalf :</i> <i>O Lady of us all the theotokos : Mary the mother of our saviour : that he may forgive us our sins.</i></p>	<p><b>Ἀριπρεσβετιν ἔρηι ἔχων :</b> ὦ <b>τενοῦς ἡνῆβη</b> <b>τηρεν ἰθεῶτοκος :</b> <b>Μαρια ἠματ ἔπενσωρ :</b> <b>ἡτερχα νεννοβι ναν ἔβολ.</b></p>	<p>إشفعى فينا : ياسيدتنا كلنا السيدة والدة الإله : مريم أم مخلصنا : ليغفر لنا خطايانا.</p>
---	---	--

+ Ari-epres-vevin ehri egon: o tenchoic ennib tiren ti theotokos: Maria ethmav emPensoteer: entef ka nen novi nan evol. + أرى إيريسففين إي إهرى إيجون: أوئين شوپس أنب ئيرين ئيثووكوس: ماريا إ ثلف أمرين سوثير: إنتف كاتين نوفى نان إيفول.

<p><i>Ask the Lord on our behalf :</i> <i>O the athlophoros martyr :</i> <i>the saint abba Mina: that he may forgive us our sins.</i></p>	<p><b>Ἰωβη ἔποσ ἔρηι ἔχων :</b> <b>πιαθλοφορος ἠβ :</b> <b>πιασιος αββα Μινα :</b> <b>ἡτερχα νεννοβι ναν ἔβολ.</b></p>	<p>أطلب من الرب عنا : أيها الشهيد المجاهد : القديس أفامينا : ليغفر لنا خطايانا.</p>
---	--	---

+ Tobh emepchioc ehri egon: o pi athloforos emmartiros: pi agioc ava Mina: entef ka nen novi nan evol. + طوفه أمشوپس إي إهرى إيجون: أو بي آثوفوروس إمارثيروس: بي أجپوس أفامينا: إنتف كاتين نوفى نان إيفول.

<p><i>Ask the Lord on our behalf :</i> <i>O our father the saint the patriarchate : pope abba Kyrillos VI : that he may forgive us our sins.</i></p>	<p><b>Ἰωβη ἔποσ ἔρηι ἔχων :</b> <b>πενιωτ ἔθουαβ ἔπατ-ριάρχης :</b> <b>παπα αββα</b> <b>Κυριλλος πιμαρ ἔ :</b> <b>ἡτερχα νεννοβι ναν ἔβολ.</b></p>	<p>أطلب من الرب عنا : يا أبانا القديس البطريرك : البابا الأنبا كيرلس السادس ليغفر لنا خطايانا.</p>
--	--	--

+ Tobh emepchioc ehri egon: peniot ethoub enpatriarshis: papa ava Keyrelos pi maso: entef ka nen novi nan evol. + طوفه أمشوپس إي إهرى إيجون: بينوت إثوواب إمارثيارشپس بابا أفاكيرلس بي ما سو: إنتف كاتين نوفى نان إيفول.

١٣. السلام لمارميننا صانع كل عجائب  
السلام لمارميننا مانع كل مصائب

١٤. مشهور بالعجايبى دون سائر الشجعان  
نسألك تشفع فينا يوم نصب الميزان

١٥. عجائبك كثيرة جداً أيها البطل المحروس  
لا يحصى لها عدداً يا شهيد الرب القديس

١٦. صنعت عجائب عظام مع كل من قصدك  
أيضاً راعى الأغنام اعترف بعجايبك

١٧. السلام للعجايبى مارميننا الأميين  
السلام للبطل القوي الشفيح فى المؤمنين

١٨. نلت ثلاثة أكاليل من الرب القديس  
بفرح وتهليل أيها البطل المحروس

١٩. واحد للشهادة وواحد للبتولية  
أما الثالث لأجل إنفرادك فى البرية

٢٠. طوباك ثم طوباك أيها الحبير النفيس  
الملائكة ترتل لك أكسيوس أكسيوس أكسيوس

٢١. تفسير اسمك فى أفواه كل المؤمنين  
الكل يقولون يا إله مارميننا العجايبى أعنا أجمعين

"One day H.H. heard that one of the deacons criticized the way a priest chanted the liturgy. He had said that the priest's hymns barely had a tune. The Pope wanted to gently reform the deacon's behavior. He did so at a Divine Liturgy attended by the priest and that deacon. He said to the deacon, 'Do you hear how Abouna is praying? The prayers are coming from his heart. If two or three people like him existed in this world, God would have turned away his wrath'. The deacon was embarrassed and asked the Pope for his forgiveness".

1. Aftah fay bil ufrah Wa oratel biltasbeh  
Il-salem li mari Mena Shahed yasoe yal maseih.

2. Bierated alah obdie Wa akhberkom an haza elmabror  
Aslou kan goundie Batal kawie we gayour.

3. Aslou men biet oumaraa Haza alhabrrou elnafies  
Waoumou Ouffoumeia We abouth Oudouksies.

4. Oumou Oufoumeia Kanet emraa aker  
Talabet men elnakeeia Eladra oum Elkader.

5. Fagabet laha talbha We kalietlaha amen  
Farouziekat bie walad Houwa mariemina elamin.

6. Keber haza eltaher Wetakadam fie elgondiah  
Wakan alem maher Fi eleloun elmasiheia.

7. Kan moheban leleilah Mausouf bel shagaa  
Moudawem elsoum we el-salaa Moultachief biel wadaa.

8. Douie haza almokhtar Leibada el awthan  
Fa etaraf bi eeghar Anaa abdel diayan.

9. Tarakt el ardiat Wakol ma feeha  
Le agl el samaeyat Mahaba fie barieha.

10. Toubak ya mouktar Ya ibn oudouksies  
Ya man kahar elashrar Awlad el laeen eblies.

11. Elsalam laka yabatal Yaraees koulie elshougaan  
Elsalam laka yabatal Yamouziel koulie elahzan.

12. Elsalam lak leil wenahar Ayouha elbatal elshouga  
Zekrak malaa elaktar Wel belad wekol elbeikaa.

A crown of gold : **Οὐχλου ἡνονβ** : إكليل ذهب :  
a crown of silver : **ουχλου ηνατ : ουχλου** وإكليل فضة :  
a crown of precious stone : **ἠῶνι ὑμαρσαριτης** : وإكليل حجر كريم :  
are on the head of **ἐὲρηι ἔχεν τὰφε παπα** على رأس البابا  
Pope Kyrillos. **Κηριλλος.** كيرلس.

+ Ou-eklom ennoub: oueklom أو إكلوم إنّهات: أو  
enhat: ou-eklom emmar- إكلوم إمارغاريتس: إي إهري إيجين إت آفه  
gharitis: ehri ejen et-a-fai papa بابا كيرلس  
Kerilous.

Worthy Worthy Worthy .. **Δξιος αξιος αξιος ..** مستحق (٣) .. البابا  
is Pope Abba Kyrillos **παπα αββα Κηριλλος** الأنبا كيرلس  
VI. **πιαα ε̅.** السادس.

+ Axios axios axios .. papa ava أو إكسيوس إكسيوس إكسيوس .. بابا آفا  
Kerilous pi ma so. كيرلس بي ماسو.

## And the Peace of God : و سلام الله :

The peace of God be with all of you | و سلام الله يكون معكم ،  
O Christ's congregation, and with His joyful | يا شعب المسيح بأجمعكم ،  
voice you may hear "Enter into the joy of | وبصوته الفرح يسمعكم القائل ،  
paradise". | ادخلوا إلى فرح الفردوس .

++ Wa salam alah yakoun Maakoum ya shaab almasieh, bi  
agmaeikoum, wa bi sawtehi elfareh yousameakoum, elkael  
edkhoulou ela farah elferdous.

Through the prayer of the Virgin Mary and | بصلاة مريم العذراء والشهيد  
the Great Martyr St. Mina. العظيم مارمينا.

++ Besalat mariam el azraa walshahid elazeem mari Mina.

Through the prayer of the Virgin Mary and | بصلاة مريم العذراء والقديس  
the Great Saint Pope Kyrillos. العظيم البابا كيرلس.

++ Besalat mariam el azraa walkedeis elazeem el papa Kerilous.

## A Crown of Gold :

## إكليل ذهب :

A crown of gold :	<b>Οὐχλὸμ ἠνουβ :</b>	إكليل ذهب :
a crown of silver :	<b>ουχλὸμ ἠεατ : ουχλὸμ</b>	وإكليل فضة :
a crown of precious stone :	<b>ἠῶνι ἠμαρσαριτης :</b>	وإكليل حجر كريم :
are on the head of	<b>ἔϋρη ἔχεν τὰφε Ἐαρια</b>	على رأس العذراء
the Virgin Mary.	<b>†παρθενος.</b>	مريم.
+ Ou-eklom ennoub: oueklom enhat: ou-eklom emmar- gharitis: ehri ejen et-a-fai Maria ti parthenos.		+ او إكلوم إننوب: او إكلوم إنهات: او إكلوم إمارغاريتيس: إي إهري إيجين إت أفه ماريا تي بارثينوس.

Worthy Worthy Worthy .. is Saint Mary the Virgin.	<b>Ἀξια αξια αξια .. †αξια</b>	مستحقة <sup>(3)</sup> .. القديسة
	<b>Ἐαρια †παρθενος.</b>	العذراء مريم.
+ Axia axia axia .. ti ageya Maria ti parthenos.		+ أكسيا أكسيا أكسيا .. تي أجيا ماريا تي بارثينوس.

A crown of gold :	<b>Οὐχλὸμ ἠνουβ :</b>	إكليل ذهب :
a crown of silver :	<b>ουχλὸμ ἠεατ : ουχλὸμ</b>	وإكليل فضة :
a crown of precious stone :	<b>ἠῶνι ἠμαρσαριτης :</b>	وإكليل حجر كريم :
are on the head of	<b>ἔϋρη ἔχεν τὰφε Ἀββα</b>	على رأس القديس
saint Mina.	<b>Ἐηνα.</b>	مارمينا.
+ Ou-eklom ennoub: oueklom enhat: ou-eklom emmar- gharitis: ehri ejen et-a-fai ava Mina.		+ او إكلوم إننوب: او إكلوم إنهات: او إكلوم إمارغاريتيس: إي إهري إيجين إت أفه أفا مينا.

Worthy Worthy Worthy .. is the saint abba Mina.	<b>Ἀξιὸς αξιὸς αξιὸς ..</b>	مستحق <sup>(3)</sup> .. القديس
	<b>πιαξιὸς Ἀββα Ἐηνα.</b>	أفا مينا.
+ Axios axios axios .. pi agios ava Mina.		+ أكسيوس أكسيوس أكسيوس .. بي أجيوس أفا مينا.

13. Elsalam	lemariemina	Sanei	kol	agaieb
Elsalam	le	marimina	Manei	kol agaeib.
14. Mashhour	bel	agaybie	Doun	saer elshougaan
Nasalak	tashfa	fiena	Youm	nasb elmeisan.
15. Agaybak	katheira	gieddan	Ayouha	elbatal elmahrous
La	youhsa	laha	adadan	Yashaheed elrab elkoudos.
16. Sanat	agaeb	ezam	Ma	koulie man kasadak
Aydan	raie	elagnam	Etaraf	be agaybak.
17. Elsalam	liel	agaybie	Mariemina	elameen
Elsalam	lel	batal	elkaowie	Elshafie fie elmoumenien.
18. Nelt	thalathat	akaleel	Men	elrab elkodoos
Befarah	we	tahleel	Ayouha	elbatal el mahroos.
19. Wahed	lelshehada	Wewahed	lel	batoolia
Ama	elthaleth	le-agl	Enferadak	fie elbareyah.
20. Toubak	thouma	toubak	Ayouha	alhabrie elnafeis
Elmalaika	touratel	lak	Aksious	aksious aksious.
21. Tafseer	esmak	fie afwah	Kol	el momenien
Alkol	yasrokhon	yaelah	Mariemina	aena agmaen.

## Praise for Pope Kyrillos VI: (Amshir 30)

1. In the stars of Paradise, the servant of the Lord Jesus,  
light of the Parameos' monastery, ... Our father abba Kyrillos ...
2. The Lord Jesus chose him, at the hands of Hegumen Tadros,  
So he become servant of the souls, ... Our father abba Kyrillos ...
3. Emmanuel chose him, so he immediately resigned,  
to become servant of the Gospel, ... Our father abba Kyrillos ...
4. He preferred a solitary life, and a life of ministry,  
increasing his ascetism and piety, ... Our father abba Kyrillos ...
5. Ordained by Bishop Demitrios, as a Priest among Priests,  
by the guidance of the Holy God, ... Our father abba Kyrillos ...
6. He was nominated for the Bishopry, so he had to leave the Clerical School,  
preferring the desert, ... Our father abba Kyrillos ...
7. He preferred a life of solitude, and went the very narrow way,  
and God gave him wisdom, ... Our father abba Kyrillos ...
8. The fathers had compassion on him, and the saint prayed with hope,  
He was supported by heavenly care, ... Our father abba Kyrillos ...
9. Pope abba Youannes visited him, he sat on his bed,  
and tasted his food, ... Our father abba Kyrillos ...
10. The seven monks were ousted, so he gave his life to serve them,  
for those driven away by force ... Our father abba Kyrillos ...
11. He defended the monks, at that time,  
so the Lord accepted them back, ... Our father abba Kyrillos ...
12. And when the time approached, the monks returned with joy,  
to their own monastery, ... Our father abba Kyrillos ...
13. He prayed in the windmill, morning and evening,  
so God granted him help, ... Our father abba Kyrillos ...
14. Emmanuel guided him, and he did great work,  
in the monastery of abba Samuel, ... Our father abba Kyrillos ...

## Khen Ephran :

## خيه إفراڤ :

In the Name of the Father  
and the Son and the Holy  
Spirit, one co-essential Holy  
Trinity.

ΒΕΝ ΕΦΡΑΝ ΜΦΙΩΤ ΝΕΜ  
ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
ΕΘΟΥΑΒ ΤΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ  
ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ.

بسم الاب والابن  
والروح القدس  
الثالوث المقدس  
المساوي.

+ Khen efran emefiot nem  
epshiri nem pi-epnevma  
ethouab titrias ethouab  
enoumosios.

+ خين افراڤ ايمفويت نيم  
ابشيري نيم بي-يڤنڤما  
اڤثوواب تيترياس اڤثوواب  
اوموسوس.

Worthy Worthy Worthy ..  
is Saint Mary the Virgin.

Αξια αξια αξια .. τασια  
Μαρια παρθενος.

مستحقه (٣) .. القديسة  
العذراء مريم.

+ Axia axia axia .. ti ageya Maria  
ti parthenos.

+ اكسيا اكسيا اكسيا .. تي اجيا ماري اڤ  
تي پارثينوس.

Worthy Worthy Worthy ..  
is the saint abba Mina.

Αξιος αξιος αξιος ..  
πιασιος αββα Μινα.

مستحق (٣) .. القديس  
أفا مينا.

+ Axios axios axios .. pi agios ava  
Mina.

+ اكسيوس اكسيوس اكسيوس .. بي  
اجيوس افا مينا.

Worthy Worthy Worthy ..  
is Pope Abba Kyrillos  
VI.

Αξιος αξιος αξιος ..  
παπα αββα Κυριλλος  
VI.

مستحق (٣) .. البابا  
الأنبا كيرلس  
السادس.

+ Axios axios axios .. papa ava  
Kerilous pi ma so.

+ اكسيوس اكسيوس اكسيوس .. بابا اڤ  
كيرلس بي ماسو.

30.	Tarakou e lbareiah Bemaouna rab el khaleika	Rohbanak zanouha ... Beniot ava Kyrillos ...
31.	Fie mouda kasiera Biemaounat rabi el-khalieka	Kam bieamal kathieraa ... Beniot ava Kyrillos ...
32.	Bana el katedraiea Nashar al maseheia	We kanaeis katheira ... Beniot ava Kyrillos ...
33.	Beougouba aad lana Marimorkos karouzna	Rafat habiebana ... Beniot ava Kyrillos ...
34.	Al masakeen atahoum Al hazana azahoum	Al mardah shafahoum ... Our father abba Kyrillos ...
35.	Ahab ahl elhabashaa Amalhom be mahabaa	Raie el kaneisah ... Beniot ava Kyrillos ...
36.	Fie kaneisa elzaitoun Ala yad el raie elhanoun	Zaharat aloum elbatoul ... Beniot ava Kyrillos ...
37.	Beyadhou amal elmayroun Men bad toul elseinien	Bein el moumenien ... Beniot ava Kyrillos ...
38.	Sama entakal el abraar Talaba rabel anwaar	Ela alsamah asfaar ... Beniot ava Kyrillos ...
39.	Taraka watheika Be gewar shafieou	An youdfan fie deirouh ... Beniot ava Kyrillos ...
40.	Daathou el samaa Wa rahal leil abaa	Fa laba el neidaa ... Beniot ava Kyrillos ...
41.	Fie saiet entekalouh Wa akmal gehadouh	Kal elrab yeraakoum ... Beniot ava Kyrillos ...
42.	Ozkour wehdatie eileimaan Amam elah el dayaan	Wazkourna fie koulie awaan ... Beniot ava Kyrillos ...
43.	Ya abnaie eltasbeih Lehabieb yasouel maseih	Onzomou alyoum madeeh ... Beniot ava Kyrillos ...
44.	Tafseer esmak fie afwah Alkol yasrokhon yaelah	Kol el momenien elbaba Kyrillos aena agmaen

( ٣٠ أمشيد )

مدح البابا كيرلس السادس :

١. فى كواكب الفردوس خادام الرب ايسوس ضياء دير البراموس ... بينيوت آفا كيرلس ...
٢. إختارة الرب ايسوس فخادم النفوس ... بينيوت آفا كيرلس ...
٣. اختاراه عمانوئيل ليكون خادام الإنجيل ائزر أن يستقبل ... بينيوت آفا كيرلس ...
٤. فضل حياة الخلوة فزاد نساك وتقوى وأيضاً الخدمة ... بينيوت آفا كيرلس ...
٥. رسمه الأنبا ديمتريوس بإرشاء الله القديس قسماً بيمين القسوس ... بينيوت آفا كيرلس ...
٦. رشح للأسقفية مفضلاً البرية فغادر الاكليركية ... بينيوت آفا كيرلس ...
٧. فضل حياة الخلوة أعطاه الله حكمته سلك طريقاً كربية ... بينيوت آفا كيرلس ...
٨. أشفق عليه الأبناء ساندته عناية السماء صلى القديس برجاء ... بينيوت آفا كيرلس ...
٩. البابا يونس زاره وطعامه قد ذاقه جلس على فراشه ... بينيوت آفا كيرلس ...
١٠. خرج الرهبان السبعة الذين طردوا بالقوة فوهب نفسه لخدمة ... بينيوت آفا كيرلس ...
١١. دافع عن الرهبان فردهم السديان فى ذلك الزمان ... بينيوت آفا كيرلس ...
١٢. ولما جاء الحنين إلى ديارهم مسرعين رجع الرهبان فرحين ... بينيوت آفا كيرلس ...
١٣. صلى فى الطاحونه أعطاه الله معونته باكراً وعشيه ... بينيوت آفا كيرلس ...
١٤. أرشده عمانوئيل فى دير أنبا صموئيل قام بعميل جليل ... بينيوت آفا كيرلس ...

15. *He was chosen by grace of God, to be the Shepherd of Shepherds,  
He cried bitter tears ... Our father abba Kyrillos ...*
16. *He was great in his struggle, and wise in his guidance,  
He was chosen by the Lord his God, ... Our father abba Kyrillos ...*
17. *He followed the apostle's saying, and rebuked the lazy,  
He remained celibate, ... Our father abba Kyrillos ...*
18. *He had compassion on the flock, and did not leave it to go astray,  
and was with it with a pure heart, ... Our father abba Kyrillos ...*
19. *He did not accept praise and guided the hypocrite,  
He was an honest man, ... Our father abba Kyrillos ...*
20. *He escaped from the world, to pray to Philanthropic One,  
He was surrounded by light, ... Our father abba Kyrillos ...*
21. *Truly he was meek, the lover of creation  
a friend of the Angels, ... Our father abba Kyrillos ...*
22. *He woke at daybreak, in health and in sickness,  
to praise The Lord of Powers, ... Our father abba Kyrillos ...*
23. *God heard his prayers, and smelled his incense,  
and accepted his fasts, ... Our father abba Kyrillos ...*
24. *Hail to the man of prayers, hail to the lover of God,  
who accepted the sinners, ... Our father abba Kyrillos ...*
25. *Hail to the new Jeremiah, who led a hermit's life,  
with tears and sighs, ... Our father abba Kyrillos ...*
26. *You received the grace of Mosses, and the priesthood of Aaron,  
and the wisdom of Solomon, ... Our father abba Kyrillos ...*
27. *He spoke to his children, about the glory of Heaven,  
for he is the Father of Fathers, ... Our father abba Kyrillos ...*
28. *You guided us to the light, to the friendship of Saint Mina,  
and his church you built, ... Our father abba Kyrillos ...*
29. *He strived against devils, with constant prayer and fasting,  
they fled and ran away, ... Our father abba Kyrillos ...*

15. Ekhtaratou einyat alah Lieyakoun raie elrouaa  
Kan yabkie bemararaa ... Beniot ava Kyrillos ...
16. Azem fie giehadouh Hakiem fie ershadouh  
Ekhtarouh elarab elahou ... Beniot ava Kyrillos ...
17. Tabaa kaoul elrasoul Wawabakh el kasoul  
Khadam nafsahou elbatoul ... Beniot ava Kyrillos ...
18. Ashfak ala el kateeie Lam yatrouhahou yadeie  
Rafakhou bekalben wadie ... Beniot ava Kyrillos ...
19. Lam yakhtob wedal madehen Arshad al monafekein  
Kan al ragoul el amien ... Beniot ava Kyrillos ...
20. Haraba mein albashaar Leosalie lemothem elbashaar  
Yamoltahefan bel anwar ... Beniot ava Kyrillos ...
21. Motadie bel hakieka Moheb el khalieka  
Sadeek el malaieka ... Beniot ava Kyrillos ...
22. Kam wakt elashaar Fie el kowa wal amraad  
Leiosabeh rab elkouwaat ... Beniot ava Kyrillos ...
23. Alah eshtam salawatouh Wabokhourouh ma aswamouh  
Kabalha kodamouh ... Beniot ava Kyrillos ...
24. Alsalam leragoul el salah Alsalam leimiheb alelah  
Wakabel el khoutaah ... Beniot ava Kyrillos ...
25. Alsalam larmiah algadied Saheb elnousk elshadeid  
Zou aldoumou waltanheed ... Beniot ava Kyrillos ...
26. Nelta neima Moussa Wa kahanout Haroon  
Wa hekma Solomon ... Beniot ava Kyrillos ...
27. Kalam el abnaa An amgaad el samaa  
Leanouh ab elabaa ... Beniot ava Kyrillos ...
28. Ela alnour hadanaa Lesadaket mariemina  
Wakaneistoh banahaa ... Beniot ava Kyrillos ...
29. Gahaad deid elshayatein Besoum wesalah daiemien  
Fa farou harebein ... Beniot ava Kyrillos ...

1.	Fie kawakeb elferdous Diea deir elbaramos	Khadem elrab eisos ... Beniot ava Kyrillos ...
2.	Ekhtarou elrab eisos Fa khadam el neifous	Ala yad elkomous tawadrous ... Beniot ava Kyrillos ...
3.	Ekhtarou emanouiel Lieykoun khadem elengiel	Athar an yastakiel ... Beniot ava Kyrillos ...
4.	Fadal haiat el khelwa Fazad nousk wa takwa	Wa aidan elkhedma ... Beniot ava Kyrillos ...
5.	Rasamou elanba diemietious Biershad alah elkodous	Kessan baina elkesous ... Beniot ava Kyrillos ...
6.	Rosheh liel oskoufeia Mofadelan elbareia	Faghadar eleiklerikeia ... Beniot ava Kyrillos ...
7.	Fadal haiat elkhelwa Atahou alah hekma	Salak tariekan kariba ... Beniot ava Kyrillos ...
8.	Ashfak alieh eilabaa Sanadathou einaia elsama	Sala elkiedies bieragaa ... Beniot ava Kyrillos ...
9.	Elbaba youanes zarou Wetamou kad zakou	Galasa ala ferashou ... Beniot ava Kyrillos ...
10.	Kharag elrouhban esabaa Leilazeen toredou beilkouwa	Fawahab nafsou lielkhedma ... Beniot ava Kyrillos ...
11.	Dafaa anie elrouhbaan Faradahoum eldayaan	Fie zaka alzaman ... Beniot ava Kyrillos ...
12.	Walama gaa alhien Ela dierhoum mousreien	Ragae elrouhban farehein ... Beniot ava Kyrillos ...
13.	Salaa fie eltahouna Atahou alah maounaa	Baker we asheia ... Beniot ava Kyrillos ...
14.	Arshadahou emanouiel Fie deir anba samouiel	Kama beamalen galiel ... Beniot ava Kyrillos ...

١٥.	إختارته عناية الله كان يبكى بممرارة ...	ليكون راعى الرعاية ... بينيوت آفا كيرلس ...
١٦.	عظيم فى جهاده محب لأولاده ...	حكيم فى ارشاده ... بينيوت آفا كيرلس ...
١٧.	سمع قول الرسول خدم نفسه البتول ...	ووبخ الكرسول ... بينيوت آفا كيرلس ...
١٨.	أشفق على القطيع رافقه بقلب وديع ...	لم يتركه يضيع ... بينيوت آفا كيرلس ...
١٩.	لم يخطب ود المادحين كان الرجل الأمين ...	أرشد المنافقين ... بينيوت آفا كيرلس ...
٢٠.	هرب من البشر باملتحف بالنور ...	ليصلى لمحب البشر ... بينيوت آفا كيرلس ...
٢١.	متضع بالحقيقه صديق الملايكه ...	محب الخلقه ... بينيوت آفا كيرلس ...
٢٢.	قام وقت الأسحار ليسبح رب القنوات ...	فى القنوة والأمراض ... بينيوت آفا كيرلس ...
٢٣.	الله اشتم صلواته قبلها قدامه ...	وبخوره مع أصوامه ... بينيوت آفا كيرلس ...
٢٤.	السلام لرجل الصلاه وقابل الخطاه ...	السلام لمحب الإله ... بينيوت آفا كيرلس ...
٢٥.	السلام لأرمياء الجديد ذو الدموع والتنهيد ...	صاحب النسك الشديد ... بينيوت آفا كيرلس ...
٢٦.	نلت نعمه موسى وحكمه سولومون ...	وكهنوت هارون ... بينيوت آفا كيرلس ...
٢٧.	كلهم الأبناء لأنه أب الآباء ...	عن أمجاد السماء ... بينيوت آفا كيرلس ...
٢٨.	إلى النور همدانا وكنيته بناهنا ...	لصداقة مارميننا ... بينيوت آفا كيرلس ...
٢٩.	جاهد ضد الشياطين ففرروا هاربين ...	بصوم وصلاة دائمين ... بينيوت آفا كيرلس ...

30. *They fled from the wilderness, after Saint Mina they named it,* *your Monks then decorated it, ... Our father abba Kyrillos ...*
31. *In a short time, with the help of God the Creator,* *You achieved a lot of things, ... Our father abba Kyrillos ...*
32. *You built the Cathedral, You spread Christianity,* *and many churches, ... Our father abba Kyrillos ...*
33. *Miraculously you returned to us, Saint Mark the Evangelist,* *the remains of our beloved, ... Our father abba Kyrillos ...*
34. *You satisfied the poor, and comforted the sad,* *and healed the sick, ... Our father abba Kyrillos ...*
35. *You loved the Ethiopian people and dealt with them in love,* *as the shepherd of the church, ... Our father abba Kyrillos ...*
36. *In the church of Zeitoun, in the era of compassionate shepherd,* *the Virgin Mother appeared, ... Our father abba Kyrillos ...*
37. *He made Myron with his hands, for many years,* *and applied it to the believers, ... Our father abba Kyrillos ...*
38. *He called departure of righteous, He called unto the Lord of lights,* *travelling to heaven, ... Our father abba Kyrillos ...*
39. *His last will was, beside his intercessor,* *to be buried in his monastery, ... Our father abba Kyrillos ...*
40. *Heaven called him, and left to join the fathers,* *He responded to the call, ... Our father abba Kyrillos ...*
41. *At the hour of his departure, and completed his struggle,* *He said God shepherd you, ... Our father abba Kyrillos ...*
42. *Remember the unity of faith, before God the just,* *and remember us all the time ... Our father abba Kyrillos ...*
43. *O sons of praise, to the beloved of Jesus Christ,* *prepare today a chant, ... Our father abba Kyrillos ...*
44. *The explanation of Your Name, for everyone says: "O Lord* *is in the mouths of all believers, of Pope Kyrillos, help us all!!"*

٣٠. *تركوا البرية* *رهبانك زانوها* *لمارمينا سموها* *... بينيوت آفا كيرلس ...*
٣١. *فى مده قصيره* *قام بأعمال كثيره* *بمعونة رب الخليقة* *... بينيوت آفا كيرلس ...*
٣٢. *بنى الكاتدرائية* *وكنائس كثيرة* *نشر المسيحية* *... بينيوت آفا كيرلس ...*
٣٣. *بأعجوبة أعاد لنا* *رفعات حبيبتنا* *مارمرقس كاروننا* *... بينيوت آفا كيرلس ...*
٣٤. *المساكين أعطاهم* *المرضى شفاهم* *الجزانى عزاهم* *... بينيوت آفا كيرلس ...*
٣٥. *أحب أهل الجبشه* *راعى الكنيسته* *عاملهم بمحبته* *... بينيوت آفا كيرلس ...*
٣٦. *فى كنيسة الزيتون* *ظهرت الأم البتول* *فى عهد الراعى الحنون* *... بينيوت آفا كيرلس ...*
٣٧. *بيده عمل الميرون* *بمين المؤمنين* *من بعد طول السنين* *... بينيوت آفا كيرلس ...*
٣٨. *سمى أنتقال الأبرار* *الى السماء أسفار* *طلب رب الأنوار* *... بينيوت آفا كيرلس ...*
٣٩. *ترك وثيقه* *أن يمدفن فى ديره* *بجوار شفاعته* *... بينيوت آفا كيرلس ...*
٤٠. *دعته السماء* *ورحل للأبساء* *فلبى النداء* *... بينيوت آفا كيرلس ...*
٤١. *فى ساعة أنتقاله* *وأكمل جهاده* *قال الرب يرعاكم* *... بينيوت آفا كيرلس ...*
٤٢. *أذكر وحددة الأيمان* *وأذكرنا فى كل أوان* *أمام الله الالديان* *... بينيوت آفا كيرلس ...*
٤٣. *يا أبناء التسبيح* *انظمو اليوم مديح* *لحيب يسوع المسيح* *... بينيوت آفا كيرلس ...*
٤٤. *تفسير اسمك فى أفواه* *الكل يقولون يا إله* *الابا كيرلس أعنا أجمعين* *... بينيوت آفا كيرلس ...*